

歌ノレノ래 140

『黒猫ネロ』

검은 고양이 네로

山根 俊郎

『黒猫ネロ』？

私が『黒猫ネロ』 검은 고양이 네로 (コムン コヤンイ ネロ)の歌に興味を持ったのは去年(07年)7月に神戸映画資料館の講座の準備作業で60年代の大衆歌謡を調べているときであった。

<http://www.kobe-eiga.net/index.html>

私の秘蔵資料である「開港100年年表・資料集」(『新東亜』1976年1月号付録)の1970年(P279)の項であった。「この年の流行」の欄に*〈流行歌〉『黒猫ネロ』 검은 고양이 네로、『女性下宿生』여자하숙생(李美子の歌)、『愛するマリア』 사랑하는 마리아(ティキムの歌)と記述されていた。

『黒猫ネロ』とは、どんな歌だろう?

日本で子どもが歌い大ヒットした『黒猫のタンゴ』との関係は?

『黒猫のタンゴ』と同じ曲

その後、韓国で流行した『黒猫ネロ』は、日本の『黒猫のタンゴ』と同じ曲であることが分かった。そもそもこの歌の原曲は、イタリアの童謡コンテストで生まれた。

以下は、ヤフーで黒猫のタンゴを引いた結果である。出典: フリー百科事典『ウィキペディア(Wikipedia)』等

『黒ネコのタンゴ』(くろネコのタンゴ、黒猫のタンゴ、黒ねこのタンゴ)は、イタリアの童謡コンテスト「第11回(1969年度)ゼッキノドロ」(ゼッキー・ノドロとも表記される)(it:Zecchino d'Oro (1969))の第3位入賞曲。参加資格は、12歳以下の子ども。皆川おさむのデビュー曲でもある(1969年10月5日発売)。

当時、イタリアをはじめフランス、フィンランド、デンマークなどヨーロッパ各国でヒットした。

原題は『Volevo un gatto nero』(僕が欲しかったのは黒い猫)、nero=黒い。gatto =猫。

gatto nero=黒い猫の意味である。

作詞はフランチェスコ・バガーノ(Francesco Pagano)ことマリオ・バガーノ(Mario Pagano)、アルマンド・ソリチッロ(Armando Scricciolo)、フランチェスコ・サヴェリオ・マレスカ(Francesco Saverio Maresca)、作曲はフランチェスコ・バガーノ。オリジナル歌手はヴィンセンツォ・パストレッリ(Vincenzo Pastorelli)。原題の示すとおり、自分は黒ネコが欲しいと言ったのに友達がくれたのは白ネコだったというのがオリジナルの歌詞の内容である。

Volevo un gatto nero

(僕が欲しかったのは黒い猫)

1. 本物のワニを

本物のアリゲーターを

僕は言ったよね、飼っているって・・・

君に必ずあげるよ。

でも、男同士の約束だ

ワニは君にあげるかわりに

君はくれなきやならなかつたんだよね。

黒猫を・・・僕に

*僕は黒い猫、黒い猫、黒い猫が欲しかったんだ

君が僕にくれたのは白い猫

やになつちやうよ、我慢できない!

僕は黒い猫、黒い猫、黒い猫が欲しかったんだ

君は嘘つきだから

もう、遊んでやらない!

2. それって布やプラスチックで出来た

キリンじゃなかつただろ

肉と骨の本物だったんだぞ

いつか、それを君にあげるって言ったよね
そうだ、男同士の約束だ

君にキリンはあげるよ

君はくれなきやならなかつたんだよね。

黒猫を・・・僕に

*繰り返し

3. インドの像さん、4. 動物園みんな
と自分があげるものがエスカレートする。
(以下、省略) 日本語訳：河原廣之

日本での『黒猫のタンゴ』の大ヒット

見尾田みづほが日本語の詞を付けて邦題を『黒ネコのタンゴ』とし、小森昭宏が編曲した。またま皆川おさむの叔母である皆川和子が主宰するひばり児童合唱団に日本語版リリースのオファーが来たことから皆川おさむが歌うことになった。フィリップスからシングル盤『黒ネコのタンゴ』が発売されるとオリコンで14週連続1位を記録、シングルセールスは公称260万枚(資料によつては公称230万枚)の大ヒットとなつた(1969年の年間第5位・1970年の年間第1位)。なお、この日本語版の歌詞はオリジナルの歌詞とはかなり異なつており、共通点は黒ネコが登場することぐらいである。皆川おさむによるシングル盤『黒ネコのタンゴ』は発売当時のコピーが「大人のための子供の歌」であったように、童謡という扱いではなく歌謡曲のシングルとして発売された。そのためか、童謡のレコードでは非課税扱いだった物品税が『黒ネコのタンゴ』では課税対象となつた。皆川おさむは『黒ネコのタンゴ』をレコーディングした当时、「タンゴ」が音楽用語とは知らず、ネコの名前だと思っていたそうである。

なお、発売当時皆川おさむは6歳10ヶ月だった。

『黒ネコのタンゴ』の歌詞

1. 君はかわいい ぼくの黒ネコ
赤いリボンが よくにあうよ
だけどときどき 爪を出して
ぼくの心を悩ませる
黒ネコのタンゴ タンゴ タンゴ
僕の恋人は黒いネコ
黒ネコのタンゴ タンゴ タンゴ
ネコの目のように 気まぐれよ



黒ネコのタンゴ／皆川 おさむ (1969年10月)

2. すてきな君が 街を歩けば
悪いドラネコ 声をかける
おいしいえさに いかれちゃって
あとで泣いても 知らないよ
黒ネコのタンゴ タンゴ タンゴ
僕の恋人は黒いネコ
黒ネコのタンゴ タンゴ タンゴ
ネコの目のように 気まぐれよ
3. 夜のあかりが みんな消えても
君の瞳は銀の星
キラキラ光る 黒ネコの目
夜はいつも 君のものさ
黒ネコのタンゴ タンゴ タンゴ
僕の恋人は黒いネコ
黒ネコのタンゴ タンゴ タンゴ
ネコの目のように 気まぐれよ
4. 黒ネコのタンゴ タンゴ タンゴ
僕の恋人は黒いネコ
だけどあんまり いたずらすると
あじの干し物(ニヤーオ)
おあずけだよ

韓国での『黒猫ネロ』の大ヒット

韓国での『黒猫ネロ』の大ヒットを報道した週刊誌「サンデーソウル」の記事があった。

『黒猫ネロ』歌は ゴヤイ ネロを歌う朴善鎭オリ二(子ども)

イタリアのカンツォーネの韓国版『黒猫ネロ』が旋風的に人気を集めて「ベストセラー」で登場。洪鉉杰(ホン・ヒヨンゴル) 詞曲・編曲に5歳の朴善鎭(パク・ヘリヨン) 嬉が歌うこの歌が意外に良い反応を呼び起すと、多くのレコード社では遅れて『黒猫ネロ』の制作に熱を上げている。また、これを複写して盗用版まで登場している始末である。

最初にディスクを出した地球レコードは、恐ろしく売れた『椿娘』(トンベク アガシ) [注: 1964年李美子(이미자イ・ミジャ)の大ヒット曲。経営難の地球レコード社が特直した。20万枚説と100万枚説がある。] 以後の好景気であるとうれしい悲鳴をあげている。

正確な数字は、明らかにされていないが、発売2週間で1万枚程度は卖れたものと推測されている。

「幼児を商品化した」という批判? がなくもないが、「子どもたちも好きであるし、大人(オルン)たちもかわいいと受け止めており話題になっている」というのがこの歌を詞曲・編曲そして朴嬌をピックアップした作曲家洪鉉杰さんの言葉である。

地球レコード社側は、『黒猫ネロ』の複写版の明らかな証拠は入手していないが、クリスマスカードの形式でレコードに複写された『黒猫ネロ』のソニーシートが大学街の周辺で飛るように売れているとのこと。

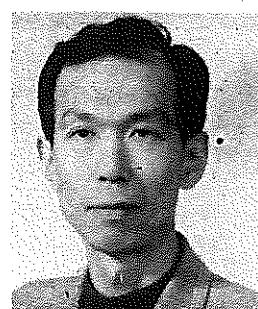
『黒猫ネロ』は、ソウルだけでなく、暫時地方都市にも波及してブームを起こしている。

そのため、最近スランプが続いている地球レコードを金の座ぶとんに上げているという。

[サンデーソウル 1970年12月6日号 第3巻50号 通算第114号]



写真の説明『黒猫ネロ』を歌う朴善鎭オリ二(子ども)のませて利口な姿



洪鉉杰

作曲家洪鉉杰(ホン・ヒヨンゴル)



『黒い猫ネロ』のレコードジャケット (1970年)

<http://blog.daum.net/hminijuni/3755>

176

♪.검은 고양이 네로 - 박 혜령

랄랄랄랄랄랄랄랄라

1. 그대는 귀여운 나의 검은 고양이
세빨간 리본~이 멋지게 어울려
그러나 어쩌다 토라져버리면
알립게 할퀴어서 마음 상해요
검은 고양이 네로 네로 네로
귀여운 나의 친구는 검은 고양이
검은 고양이 네로 네로 네로
이랬다 저랬다 장난 꾸리기
랄랄랄랄랄랄랄랄랄라

2. 멋쟁이 그대가 사뿐이 걸어가면
무서운 고양이 뒤따라와요
덜콤한 꼬임에 속아서 간다면
후회를 한다해도 나는 몰라요
검은 고양이 네로 네로 네로
귀여운 나의 친구는 검은 고양이
검은 고양이 네로 네로 네로
이랬다 저랬다 장난 꾸리기
랄랄랄랄랄랄랄랄랄라

3. 밤이면 온세상 깜깜하게 되어도

그대의 눈동자는 반짝이는 별
외롭고 고요한 어두움속에도
그대만 있어주면 마음든든해
검은 고양이 네로 네로 네로
귀여운 나의 친구는 검은 고양이
검은 고양이 네로 네로 네로
이랬다 저랬다 장난 꾸리기
랄랄랄랄랄랄랄랄랄라

4. 외롭고 고요한 어두움속에도

그대만 있어주면 마음든든해
검은 고양이 네로 네로 네로
귀여운 나의 친구는 검은 고양이
그러나 너무 너무 장난깐친다하면
고등어 통조림은 주지않겠어요
랄랄랄랄랄랄랄랄랄라 야옹~

ララララ ラララ

1. クデヌン クイヨウン ナエ コムン コヤイ

セツバガニリボニ モツゲ オウリョ
クロナ オツガタ トライボリミン
ヤミケ ハクイオノ マウサヘヨ

*コムン コヤイ ネロ ネロ ネロ

クイヨウン ナエ チングヌン コムン コヤイ
コムン コヤイ ネロ ネロ ネロ
イレッタ チョレッタ チャナンクロギ
ララララ ラララ

2. モッテンイ クテガ サップニ コロガミン

ムソウン コヤイ ティウタフヨ
タコマン コイメ ソガソ カンダミン
フフル ハンダヘド ナヌン モラヨ
*繰り返し

3. バミニョン オンセサウン カムカミテオド

クテエヌントンジャヌン パンチャギヌンボヨル
ウエロッコ コヨーハン オドゥムソケソド
クデマンイスミン マウミ ドゥンドゥンハ
モッテンイ クテガ サップニ コロガミン
*繰り返し

4. ウエロコ コヨーハン オドゥムソケソド

クデマンイスミン マウミ ドゥンドゥンハ
モッテンイ クテガ サップニ コロガミン
*繰り返し

『黒猫ネロ』の歌詞

- 1.君はかわいい僕の黒い猫
真っ赤なリボンがよく似合う
しかし、仲たがいすると憎く引っかかる
胸が痛む
*黒い猫ネロ ネロ ネロ
かわいい僕の友達は黒い猫
黒い猫ネロ ネロ ネロ
ああしたり こうしたり いたずらもの
ラララララララ～ラ
- 2.おしゃれな君がさわやかに歩いていけば
恐ろしい猫がつけてくる
甘い誘いに騙されて行ったら
後悔したって僕は知らないよ
*繰り返し
- 3.夜になれば真っ暗になっても
君の瞳はキラキラ光る星
さみしく静かな暗闇でも
君がいてくれたら安心だ
*繰り返し
- 4.さみしく静かな暗闇でも
君がいてくれたら安心だ
*繰り返し

『黒猫のタンゴ』3曲の比較

イタリアと日本と韓国の3曲を比較してみる。

- (1)イタリアの元歌である原題『Volevo un gatto nero』((僕が欲しかったのは黒い猫)、1969年、イタリアの童謡コンテスト「第11回(1969年度)ゼッキノ・ドロ」で第3位入賞。

歌ったのは、少年ヴィンченツオ・パストレッリ(Vincenzo Pastorelli)。

歌の内容は、友達と男同士の交換でワニやキリンまでプレゼントして、自分は白い猫が欲しかったのに黒い猫だったので文句を言っている。

- (2)日本の『黒ネコのタンゴ』

見尾田みづほが作詞、邦題を『黒ネコのタンゴ』とし、小森昭宏が編曲した。

歌の内容は、ペットとして飼っている黒ネコ(名前はない)と友達や恋人の関係で仲良し。

1969年10月に6歳10ヶ月の少年である皆川おさむがレコードに吹き込み、260万枚の大ヒ

ットとなる。

- (3)韓国の『黒猫ネロ』검은 고양이 네로 (コムン コヤンイ ネロ)

作曲家洪鉉杰(홍현걸ホン・ヒョンゴル)が、訳詞・編曲した。

歌の内容は、ペットとして飼っている黒ネコ(名前は「ネロ」)と友達や恋人の関係で仲良しである。→日本の歌詞をそのまま韓国語に翻訳したようである。

1970年11月に5歳の朴慧鉉(박혜진パク・ヘリョン)娘がレコードに吹き込み、大ヒットとなる。韓国だけが少女が歌った。

韓国での童謡としての評価

現在、韓国では、『黒猫ネロ』검은 고양이 네로 (コムン コヤンイ ネロ)は、大衆歌謡ではなく、童謡として定着している。

ヤフーコリアの童謡サイト「童謡の国」でも2位の人気を誇っている。その人気について、ある非公式な対面調査(ソウルの20歳代の若者10人に聞いた。男女比1:1)で次のような回答が寄せられた。

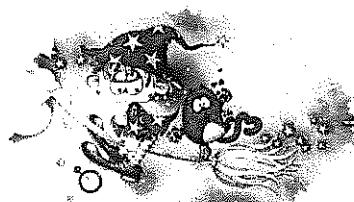
- 1.「黒猫のネロ」は人気テレビアニメの主題歌で何回かリバイバル放映もされている。
- 2.「黒猫のネロ」のメロディは心に残りやすく、アニメの主人公のキャラクターやストーリーと複合して、つい口ずさみたくなる大乗性を持っている。

また、1995年に人気ダンスマジックグループのターボ(4人組)が、ラップを入れてリメイクして少しヒットした。

私は、この歌が1970年に流行した事実に注目したい。韓国社会が本格的に产业化し始めて活発になった時期に外国のポップスも積極的に取り入れて(無断でパクって)、大衆歌謡の体質の改善に貢献したと思っている。

ポップスを嗜好するインテリ層のファンたちに大いにアピールしたに違いない。

*楽譜『산나는 죄아노 둥요집 -JOYFUL PIANO DONG-YO COLLECTION』(楽しいピアノ童謡集)サムホミュージック、P90 西宮の小西様がソウルの本屋等を3ヶ所も回って苦労して入手していました。お礼申し上げます。(終わり)



62 검은 고양이 네로

홍현걸 작사
F. A. Soricillo 작곡